Porównanie tłumaczeń Objawienie 2:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wiem gdzie mieszkasz: gdzie ― tron ― oskarżyciela a trzymasz się ― imienia Mego, i nie wyparłeś się ― wiary Mej i w ― dniach Antypasa ― świadka Mego ― wiernego Mego, co został zabity u was, gdzie ― oskarżyciel mieszka. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Znam czyny twoje i gdzie zamieszkujesz gdzie tron szatana a trzymasz się imienia mojego i nie wyparłeś się wiary mojej i w dniach w których Antypas świadek mój wierny który został zabity u was gdzie zamieszkuje szatan |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiem, gdzie mieszkasz – tam, gdzie tron szatana\* \*\* – a jednak trzymasz się mego imienia i nie zaparłeś się swojej\*\*\* wiary we Mnie,\*\*\*\* nawet w dniach, (gdy) Antypas,\*\*\*\*\* mój świadek,\*\*\*\*\*\* mój wierny,\*\*\*\*\*\*\* został zabity\*\*\*\*\*\*\*\* u was, tam, gdzie mieszka szatan.[\*Tron szatana to Rzym jako ośrodek kultu cesarza; za odmowę spalenia kadzidła na jego cześć groziła śmierć. Znajdował się w nim też ołtarz Jowisza i świątynia boga zdrowia Eskulapa, przedstawianego w formie węża (por. 10 3:1; 730 12:9). W zgromadzeniu byli tolerowani nikolaici.][\*\*470 4:10; 730 2:9; 730 13:2][\*\*\*Tj. mojej wiary, πίστιν μου; rodz. o znaczeniu dzierżawczym (730 2:13L.).][\*\*\*\*730 3:8; 730 14:12][\*\*\*\*\*Antypas zn.: taki jak ojciec. Pierwszy męczennik Azji Mn.; wg tradycji zginął za Domicjana.][\*\*\*\*\*\*730 2:10][\*\*\*\*\*\*\*510 1:8; 510 22:20; 730 1:5; 730 11:3][\*\*\*\*\*\*\*\*470 24:9; 500 16:2] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wiem, gdzie zamieszkujesz: gdzie tron Szatana, a trzymasz się imienia mego i nie wyparłeś się wiary mej i w dniach, (gdy) Antypas, świadek mój, wierny mój, który zabity został u was, gdzie Szatan zamieszkuje. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Znam czyny twoje i gdzie zamieszkujesz gdzie tron szatana a trzymasz się imienia mojego i nie wyparłeś się wiary mojej i w dniach w których Antypas świadek mój wierny który został zabity u was gdzie zamieszkuje szatan |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiem, gdzie mieszkasz — tam, gdzie jest tron szatana. A jednak trzymasz się mego imienia i nie zaparłeś się swojej wiary we Mnie, nawet w dniach, gdy Antypas, mój wierny świadek, został zabity u was, gdzie mieszka szatan. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Znam twoje uczynki i *wiem*, gdzie mieszkasz — *tam*, gdzie jest tron szatana — a trzymasz się mojego imienia i nie wyparłeś się mojej wiary nawet w dniach, gdy Antypas, mój wierny świadek, został zabity u was, tam, gdzie mieszka szatan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Znam uczynki twoje i gdzie mieszkasz, to jest, gdzie jest stolica szatańska, a iż trzymasz imię moje i nie zaprzałeś się wiary mojej, i w one dni, w które Antypas, świadek mój wierny, zabity jest u was, gdzie szatan mieszka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wiem, gdzie mieszkasz, gdzie jest stolica szatańska. I trzymasz imię moje, i nie zaprzałeś się wiary mojej. I w one dni Antypas, świadek mój wierny, który zabit jest u was, gdzie szatan mieszka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wiem, gdzie mieszkasz: tam, gdzie jest tron szatana, a trzymasz się mego imienia i wiary mojej się nie zaparłeś, nawet za dni Antypasa, wiernego świadka mojego, który został zabity u was, tam gdzie mieszka szatan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wiem, gdzie mieszkasz, tam, gdzie jest tron szatana; a jednak trzymasz się mocno mego imienia i nie zaparłeś się wiary we mnie, nawet w dniach, kiedy Antypas, świadek mój wierny, został zabity u was, gdzie szatan ma swoje mieszkanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiem, gdzie mieszkasz – tam, gdzie jest tron szatana, a trzymasz się Mojego imienia i nie wyparłeś się Mojej wiary nawet w dniach, gdy Antypas, Mój wierny świadek, został zabity u was, tam, gdzie mieszka szatan. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiem, że mieszkasz tam, gdzie jest tron szatana, lecz trzymasz się mojego imienia. Nie wyparłeś się mojej wiary, nawet za dni mego wiernego świadka Antypasa, którego zabito u was tam, gdzie mieszka szatan. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wiem, gdzie mieszkasz: tam, gdzie tron szatana, a trzymasz się mojego imienia i nie wyparłeś się mojej wiary nawet w dniach Antypasa, mojego świadka, wiernego mojego, który u was zabity został, tam, gdzie mieszka szatan. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wiem, że mieszkasz tam, gdzie jest tron szatana. Wytrwale stoisz przy mnie i nawet w tych dniach, gdy mój wierny świadek Antypas został zabity wśród was tam, gdzie mieszka szatan, ty nie wyrzekłeś się wiary we mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiem, gdzie mieszkasz: tam, gdzie jest tron szatana, a trzymasz się mego imienia i wiary mojej się nie zaparłeś nawet we dni Antypasa mojego wiernego świadka, który został zabity u was, tam gdzie mieszka szatan. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знаю [твої діла і] де живеш: там, де престол сатани; і що тримаєш моє ім'я, і що ти не зрікся моєї віри у дні, коли у вас, де живе сатана, був убитий мій вірний свідок Антипа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Znam twoje czyny i gdzie mieszkasz tam, gdzie siedziba szatana. A trzymasz się mego Imienia i nie zaparłeś się mojej wiary także w dniach, kiedy mój świadek, mój wierny Antypas został u was zabity; tam, gdzie zamieszkuje szatan. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | 'Wiem, gdzie mieszkasz - tam gdzie jest tron Przeciwnika. Mimo to trzymasz się mojego imienia. Nie wyparłeś się ufności we mnie nawet w chwili, gdy mój wierny świadek Antypas został zgładzony w twoim mieście, gdzie mieszka Przeciwnik. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼWiem, gdzie mieszkasz – tam, gdzie jest tron Szatana; a jednak trzymasz się mocno mego imienia i nie zaparłeś się wiary we mnie nawet za dni Antypasa, świadka mojego, wiernego, który został zabity u was, gdzie mieszka szatan. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wiem, że mieszkasz w mieście, w którym znajduje się tron szatana. A mimo to jesteś Mi wierny i nie wyrzekłeś się Mnie nawet wtedy, gdy w tej siedzibie szatana zamordowano mojego wiernego sługę, Antypasa. |